Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy nadciągnął Amalek\* \*\* – i walczyli z Izraelem w Refidim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie pobytu Izraelitów w Refidim wyruszyli przeciwko nim Amalekici i stanęli do walki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem Amalek nadciągnął, aby walczyć z Izraelem w Refidim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyciągnął Amalek, aby walczył z Izraelem w Rafidym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł Amalek, i walczył przeciwko Izraelowi w Rafidim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amalekici przybyli, aby walczyć z Izraelitami w Refidim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nadciągnęli Amalekici, aby walczyć z Izraelem w Refidim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadciągnęli Amalekici, aby walczyć z Izraelem w Refidim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem do Refidim nadciągnęli Amalekici, aby walczyć z Izraelitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz nadciągnęli Amalekici i rozpoczęli walkę z Izraelem w Refidim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nadszedł Amalek i [wszczął] walkę z synami Jisraela w Refidim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов же Амалик і воював з Ізраїлем в Рафідін. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przyciągnął Amalek, by walczyć z Israelem w Refidim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nadciągnęli Amalekici, i zaczęli walczyć z Izraelem w Refidim. |

1. 1) Amalek, עֲמָלֵק (‘amaleq), czyli: sprawca kłopotów (?), szkodnik (?), <x>20 17:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 14:7</x>; <x>40 13:29</x>; <x>50 25:171</x>; <x>90 15:3</x>; <x>130 4:34-43</x>; <x>190 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)